

Donnez un résumé de cet email à vos destinataires

[Voir la version en ligne](#)

LANGUES DE BOURGOGNE



www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôt #20

Les actualités des Langues de Bourgogne
Jaicaissou - Aivri, avrî, âvri..Avril 2025

.....

A LA UNE

.....

Causons montcellien !
Un nouvel atelier de langue

Causons montcellien

PIS PARLER DE L'HISTOIRE ET DU PATRIMOINE DU MONTCEAU !

UN ATELIER POUR FAIRE VIVRE LA LANGUE DE D' LÀ ?

TEUGNES PAS ! VIENS PARTICIPER !

**RDV À LA VOLIÈRE
MARDI 08 AVRIL
À 18H00**

**12 RUE DES OISEAUX
71300 MONTCEAU-LES-MINES**

La Volière od!L MAISON DU PATRIMOINE ORAL BOURGOGNE

Un atelier de conversation dédié au **parler montcellien**, à l'histoire et au patrimoine de Montceau et des communes alentour, à quoi cela peut-il bien ressembler ?

Il s'agira de le définir ensemble !

Un premier rendez-vous de lancement a eu lieu **le 25 mars dernier**.

Quelques grandes lignes ont été tracées et cet atelier se voudra évolutif en fonction de ses participants.

Pour l'heure, n'hésitez pas à assouvir votre curiosité ! Rejoignez-nous pour inventer cet espace d'échange, pratiquer la conversation, la traduction ! Nous ferons revivre les mots et expressions du montcellien et nous évoquerons ensemble la mémoire ouvrière et minière de notre territoire !

Entre archives et souvenirs, partons à la recherche des mots d'hier pour mieux comprendre l'histoire qui nous lie !

N'hésitez pas à apporter des textes, chansons, images, livres...

N'hésitez pas à apporter des textes, chansons, images, livres...!

 **Rendez-vous à La Volière**

12 rue des oiseaux

71300 MONTCEAU-LES-MINES

 **Le mardi 8 avril 2025 à 18h00**

 **Autour d'un apéritif convivial !**

Venez partager vos souvenirs, vos mots et votre attachement à notre patrimoine !

Ouvert à tous, passionnés de langue, d'histoire ou simples curieux.

 **Pour toute question, contactez-nous !**

mvalabregue@yahoo.fr

Cet atelier est porté par **Marie-Claude Valabrègue** et **Josiane Lamborot**.

Il est soutenu par la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** et par **ODiL**.

Un dictionnaire Français-Francoprovençal

Université de Montréal | Département de littératures et de langues du monde

DicoFranPro Le dictionnaire Pour en savoir plus...

Dictionnaire Français/Francoprovençal | * ORB

Cherchez un mot... Chercher

Langues

Français

ORB

Bressan

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A

Page 1 de 56 Page suivante > Aller à la page...>

• a *prép.* ▶ français
▶ bressan
▶ fribourgeois
▶ valaisan

La Bresse a cheval sur plusieurs régions et départements possède une importante diversité linguistique puisqu'au croisement des **langues d'oïl de Bourgogne** et du **francoprovençal ou arpitan de Franche-Comté et de l'Ain**. Ainsi nous pouvons parler des « Bresses » : **Bresse bourguignonne**, **Bresse jurassienne**, **Bresse savoyarde (ou de l'Ain)**.

Le [DicoFranPro](#) a été créé par **Manuel Meune**, originaire de Bourg-en-Bresse et professeur titulaire en études allemandes au Département de littératures et langues du monde à l'Université de Montréal. Le projet est né du constat que même si un certain nombre de personnes parlent encore les langues bressanes, les gens qui ne les connaissent pas ont très rarement l'occasion de l'entendre et encore moins de l'apprendre.

Ce projet évolutif vise à mettre à la disposition de toutes et tous des ressources (vocabulaire, extraits sonores) sur les différentes variétés de francoprovençal (ou arpitan). Pour l'instant, il comprend les variétés régionales que sont le bressan (France), le fribourgeois et le valaisan (Suisse), ainsi que la variété supra-régionale (ou supra-dialectale) dite ORB – qui n'est pas une langue autonome destinée à être parlée, mais qui permet de transcrire dans une orthographe commune les textes provenant de différentes régions.

Ce projet a pu voir le jour grâce au soutien :

- du Bureau Recherche-Développement-Valorisation, Université de Montréal
- du Centre d'expertise numérique pour la recherche (CEN-R)
- de la Région Rhône-Alpes
- du Patrimoine des Pays de l'Ain.

**Manuel Meune sera présent à
nos 13èmes Rencontres des langues de Bourgogne et de
Franche-Comté**

qui auront lieu le samedi 18 octobre 2025
au Château de Pierre-de-Bresse
pour nous parler du DicoFranPro et des langues de Bresse

On vous en dit plus très bientôt !

Pour en savoir plus sur le DicoFranPro
c'est ici

Luyârn

un sextuor en co-production pour chanter sa langue !



Luyârn

musique transe bourguignonne



Luyârn est un sextuor de chanteur.euses-instrumentistes (cinq musicien.nes et un ingénieur du son), tous.tes imprégné.es des musiques de tradition orale Centre-France et plus spécifiquement de Bourgogne.

Luyârn souhaite faire se rencontrer la poésie bourguignonne d'aujourd'hui et des souvenirs de musique Gnawa, de musique répétitive américaine, de mélodies de trouvères du XIIIe siècle, de samplings venus du hip-hop.

Par ses mises en musiques et ses arrangements originaux sur des poèmes d'hier et d'aujourd'hui, Luyârn invente une musique nouvelle, « trad'actuelle ».

Une musique pour résister à la grande tentation de l'uniformisation, de la normalisation, du rejet de la différence.

Une petite lumière dans la nuit, comme celle de la Luyârn, le vers luisant.

Jouséphine

Calendrier de création

18 octobre 2025 • « show case » dans le cadre des « 13e Rencontres des Langues de Bourgogne et de Franche-Comté »
Château de Pierre de Bresse en partenariat avec l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne

31 octobre 2025 • Sortie de résidence à la Cité de la Voix à Vézelay

Août 2026 • Création lors des Rencontres Musicales de Vézelay

Une co-production Collectif TO&MA
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
Cité de la Voix

Pour son premier opus, Luyârñ a souhaité mettre en musique la poésie de Pierre Léger, auteur contemporain bourguignon-morvandiau, engagé pour la revitalisation des Langues de Bourgogne. Avec malice, les cinq chanteurs et instrumentistes font dialoguer son lyrisme avec des comptines et formulettes de l'espiègle Jouséphine Dareau, la grand-mère de Pierre Léger.



Joséphine Dareau - photo de Pierre Léger

Les artistes

Justin Bonnet
Voix, clarinette
[Lire sa bio](#)

Vincent Belin
Voix, cornemuses de Bourgogne
[Lire sa bio](#)



Caroline Darroux
Voix, percussions, cordes
[Lire sa bio](#)

Lorraine Brosse
Voix, violoncelle, viole de gambe
[Lire sa bio](#)

Elise Charles
Voix, accordéon diatonique
[Lire sa bio](#)

Luyârñ se produira pour la première fois lors de nos 13èmes Rencontres des langues de Bourgogne et de Franche-Comté

qui auront lieu le samedi 18 octobre 2025 au Château de Pierre-de-Bresse

On vous en dit plus très bientôt !

Le texte du mois

l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève, Source : *Les chansons du Bochot*, éd. Mpob, Anost, 2021 : p. 12 et partition p. 45

Airs ai chantai –l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève.

Il existe une version harmonisée pour chant à 1 ou 2 voix avec piano, effectuée au début du XX^{ème} s. par le compositeur et musicologue Maurice Emmanuel (cf. *Trente Chansons bourguignonnes du Pays de Beaune*, Paris: Durand & Cie, 1917) : c'est par cette harmonisation que cette chanson et d'autres titres du recueil se sont trouvés ensuite largement répandus. Toutes ces chansons avaient été initialement collectées par Charles Bigarne (et certaines par Antonin Bourgeois et Charles Masson).

1. l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève } bis
 l'ai vu le loup, le r'naird cheûlai }
 C'ost mouai-méme que les ai r'beûillés
 l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève
 C'ost mouai-méme que les ai r'beûillés
 l'ai vu le loup, le r'naird cheûlai.

2. l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève } bis
 l'ai vu le loup, le r'naird chantai }
 C'ost mouai-méme que les ai r'chignés
 l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève
 C'ost mouai-méme que les ai r'chignés
 l'ai vu le loup, le renaird chantai.

(Source : *Les chansons du Bochot*, éd. Mpob, Anost, 2021 : p. 12 et partition p. 45).

3. l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève } bis
 l'ai vu le loup, le r'naird dansai }
 C'ost mouai-méme que les ai r'virés
 l'ai vu le loup, le r'naird, le hiève
 C'ost mouai-méme que les ai r'virés
 l'ai vu le loup, le r'naird dansai.

Miserere...

La chanson évoque la participation d'un paysan musicien à une fête de notables, peut-être un sabbat. Les notables sont discrètement désignés par des figures animales. Elle s'achève par l'invocation latine *Miserere* (ce mot seulement). Mélodiquement, c'est une reprise, une parodie du *Dies iræ* liturgique, parodie dont l'origine remonterait au XV^{ème} s. dans le pays de Beaune (Bourgogne) et dont il existe de nombreuses variantes dans les régions françaises.

Notes : **cheulai** : boire jusqu'à être complètement ivre ; **r'beûillés** : observés ou espionnés ; **r'chignés** : imités ; **revirés** : faits danser.

AGENDA

Évènement à la UNE

147^{ème} Raibâcherie du Bôchot : ai Meilley-Rouves, le jeudi 10 d'aivri que vint, ai 8 heûre du souair

Bin voué ! L'printemps ost lai...et dans quéques jeûrs, i s'rons ai **Pâques**...les "cairâmes" sont sômées...les jônnottes baichant déji lai tête...an ai entendu l'coucou...mâ les saints-d'guaice sont pas encôre passès...ai peu an n'sait pas qué temps qu'an airé pou lai s'maingne sainte...an peut p'tête quand-même piantai nôs treuffes...y ai bin d'l'ordon pou teurtôs...même pou les curès, peu aîtô pou les maiguillers, les ch'tis servou d'messe, les "eurnôilles de bénitier"... daivou les confessions, les prôcessions, les messes...peu tôt les hairnoich'ments et les peûrières qu'ailant daivou!

Ailors, si vôs, vôs n'avez pas eu l'temps d'fâre vôs dévotions...mâ, p'tête que vôs n'en n'avez pas envie- v'nez don **ai nôte 147^{ème} Raibâcherie du Bôchot, Jeudi qu'vint, 10 d'aivri, ai 8 heûre du souair dans lai salle des fêtes de Meilley-Rouves**, pou chantai, raicontai des histouaires, raibâchai quéques lôn'ries, causai en bôrguignon, dans nôs patouais de l'Aussouais-Morvan (Pou en aivouair eune p'tiote idée, eurgairdez-vouair lai feuille qu'ost brâment aittaichée iqui â d'ssus)

Ai lai fin d'lai souairée, an pairtaigerai le verre de l'amitié que nôs s'rai eûffri pair l'association de Saint Aignan

Si vôs v'lez participai ai lai préparâtion des Raibâcheries du Bôchot, an se r'troue, le jeudi 10 d'aivri, ai 6 heûre et d'mie du souair, dans lai salle des fêtes de Meilley-Rouves, daivou l'casse-crôte.

Exposition par l'association ARhiAL

Les pompiers de Brazey-en-Plaine

Samedi 3 et dimanche 4 mai 2025 de 10h à 18h

Salle du château Magnin à Brazey-en-Plaine



L'association **ARhiAL** en partenariat avec les **pompiers** et la **clique** de **Brazey en Plaine**

vous présente :

Samedi 03 Mai

Et Dimanche 04 Mai 2025

De 10h à 18h, salle du château Magnin
LES POMPIERS DE BRAZEY EN PLAINE

- Histoire des pompiers de Brazey depuis l'origine,
- Exposition : Photos, documents, objets
- Exercices des pompiers, démonstration de la clique, sortie des nouveaux véhicules, mise en œuvre d'une pompe à bras
- Exposition du musée des pompiers de **Gevrey Chambertin**
- Buvette, vente de crêpes

Entrée Gratuite

Pour tout renseignement, contact : Monsieur Bossu
 06.51.38.76.53



Les Débeurdineries des Gôniots

Lundi 28 avril à 20h à Messey-sur-Grosne

C'ment qu'on dit les Lieux-dits

avec la participation du linguiste Maurice Monsaingeon

Patois et patrimoine oral des pays chalonnais

les débeurdineries des gôniots

Messey-sur-Grosne

C'ment qu'on dit

les lieux-dits

avec la participation du linguiste Maurice Monsaingeon





Lundi 28 avril 20h
Salle des fêtes
Entrée libre / On peut apporter ses histoires

Organisation Villages Cultures Patrimoines en Sud Chalonnais
INPS / Merci bin atou de n'pas fare c'ment des couchons que jetant tot su la voie publique !

Patrice Euvrard
Département - associations - médias
06 78 79 18 70
patrice.euvrard@orange.fr

Messey
Grosne

MAISON DU PATRIMOINE
ORAL
BOURGOGNE

A noter dans vos agendas !

Vos prochains ateliers dans toute la Bourgogne
en cliquant ici !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

.....

Atelier à la Chapelle-Saint-Sauveur (71) - tous les 1ers et 3èmes mardi de chaque mois de 17h à 18h30 à la salle des fêtes

Dates à venir

La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste de 18h15- 20h

Dates à venir

Les Raibâcheres du Bôchot (21) -

Jeudi 10 avril à Meilly-Rouvres (21) à 20h

Atelier Mémoire de Sornay (71) -

Date à venir

Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la salle communale

Mercredi 9 avril

Causons montcellien (71) - environ tous les 15 jours

Mardi 8 avril à 18h à La Volière à Montceau-les-Mines

Les Débeurdineres des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois (sauf exception)

Lundi 28 avril à 20h à la salle des fêtes Messey-sur-Grosne (71)

Lundi 19 mai à 20h à la salle des jeunes à Marnay (71)

Lundi 15 septembre au Musée de l'Ecole (à confirmer)

Lundi 20 octobre (lieu à venir)

Vendredi 14 novembre : soirée contes et patois à Varennes-le-Grand

Lundi 15 décembre : veillée de Noël à Varennes-le-Grand (à confirmer)

Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la mairie

/!\ Les dates et lieux de réunions ont changé

Pour rejoindre l'association et connaître les lieux de réunion, contactez le président

Johan Bossu : johan.bossu@hotmail.com

Samedi ? avril 2025 : à définir

Mercredi 21 mai 2025

Samedi ? juin 2025 : à définir

.....

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"



Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR